

# Spis treści

Od redaktora .....	7
--------------------	---

## I. KONCEPTY LINGWOMENTALNE I TEKSTY PRECEDENSOWE W TŁUMACZENIU

DOROTA URBANEK	
Konceptosfera hymnu państwowego Federacji Rosyjskiej – czy to się da przetłumaczyć? .....	11
KRZYSZTOF HEJWOWSKI	
<i>Przygody Alinki w Krainie Czarów/Cudów</i> Adeli S. Najstarszy polski przekład książki Carrolla wobec tłumaczeń późniejszych .....	25
ANNA BEDNARCZYK	
Obraz NEP-u w <i>Mieszkaniu Zojki</i> Michaiła Bułhakowa – satyra w przekładzie .....	33
MAGDALENA MITURA	
Inny Słowianin. Obraz Rosjan w <i>Dojezland</i> Andrzeja Stasiuka i w jego francuskim przekładzie .....	47

## II. ALUZJE JĘZYKOWE W PRZEKŁADZIE

WERONIKA SZTORC	
Przekład aluzji językowych w poezji Andrzeja Bursy – analiza porównawcza .....	59
ALICJA ŻUCHELKOWSKA	
Obecność Innego w przekładzie literatury frankofońskiej na język polski a manipulacja translatorska .....	73
OLGA CZURUTA	
Przekład tekstu wielokulturowego albo polilog międzykulturowy .....	85
MARIA MOCARZ-KLEINDIENST	
O dwujęzyczności w przekładzie filmowym .....	97

### III. PROPOZYCJE METODOLOGICZNE

ROMAN LEWICKI	
O nazwach realiów i ich tłumaczeniu – próba rewizji.....	109
EDYTA MANASTERSKA-WIĄCEK	
Tłumaczenie a zjawisko dyfuzji i paradyfuzji.....	123
EWA BIAŁEK	
Translat i korpus: o projekcie „Dyplomacja i polityka. Rosyjsko-polska sonda słownikowa”.....	137
WALENTYNA JOLANTA CZECZUGA	
Obraz i obrazowanie w polskim przekładzie <i>Ikonostasu</i> o. Pawła Florenskiego (gramatyka kognitywna i teoria językowego obrazu świata jako narzędzia analizy przekładowej).....	151

### IV. STYLIZACJE W PRZEKŁADZIE

EWA KUJAWSKA-LIS	
O wpływie literatury rodzimej na przekład. Kilka refleksji o wczesnych przekładach utworów Josepha Conrada na język polski.....	163
PAULINA BOGUTA	
Polski przekład powieści Borysa Akunina a stylizacja na literaturę XIX-wieczną.....	183
MARCIN DZIWIŚ	
Archaizacja w tekstach z kręgu literatury fantasy – analiza oryginałów i przekładów wybranych utworów Andrzeja Sapkowskiego.....	197

### V. TŁUMACZENIE W GLOTTODYDAKTYCE

KATARZYNA OSZUST-POLAK.....	211
Ćwiczenia translacyjne w dydaktyce języka rosyjskiego – wybrane zagadnienia	
MONIKA KRAJEWSKA.....	221
O przrzucaniu mostów i o przesadzeniu z taboretu na zydelek – dwa oblicza konkursu przekładowego	